

ملا فضل الدين

۲۶ ادوجی ایل موللا ناسر دین نومی ۱۲ نیک №۳۴



حکیم : هر یوز ایلده برقطره بو دادادان ایچین ، انشالله بو شیشتم تام
اولاندان سورا شفا تاپارسان

آبونا قیمتی

اوقاتده و ۱۲ ایامی (۵۲ سخته) - ۵ سات
 روسیهده: ۹ آیامی (۳۹ سخته) - ۴ سات
 ۶ آیامی (۲۶ سخته) - ۳ سات
 ۳ آیامی (۱۳ سخته) - ۱ سات ۶۰ قیک
 حتی .. تکثیره ۱۲ ایامی ۶ سات ۶ آیامی ۴ سات
 نسخسی - اداره مزده ۱۰ قیک. اوزکه شیرده ۱۲ - قیک

مجموعه نك آدریس:

نفیس، ملا نصرالدین ادارهسی

Г. Т ФИЛИСЪ
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
 „Молла Насреддинъ“

آجیق تورك دیلمده یازیلما مکتوب و مقاله
 قبول اولونماز. آدریس ده کیسهک حتی ۳ دانه یسی
 قیکلک مارقدر

۱۳ شعبان ۱۳۲۶ بازار ایرتهسی هر هفته نشر اولونور ۲۵ آوغوست ۱۹۰۸

اعلان

ملا نصر الفیثک اولمچ ایللیک جلدنشی
 کتابلاریندن بر خبی عتذ حاضردر. قیمی
 اداره مزده ۶ سات. یوجنا خرچی ایله ۶
 سات ۵۰ قیکدر.

تملق

کلکنده جیخان جبل المتین روزنامه سی
 اوجومچی بومره سته یازیرکه سلطان عبدالحمید
 انسان دگل، بلکه ملائکه کیچی بر شیدر.
 یازیر که سلطان عبدالحمید «درفقار اولین
 رجال سیاست عالم بشارتیه». یعنی سیاست
 عالمنده اولمچ آدمردن حساب اولونوره،
 و یازیر که «هر چند اوروبالی لار سلطان
 عبدالحمیدی متبذ و مخالف مشروطیت حساب
 ایلوردیلر، اما سلطاننن آرتیق مشروطه خواه
 هیچ بر پادشاه دلیایه کلیمودره».

سوز بوخ که ایدنی جبل المتینک ۳۰ مچی
 نومره سی هر بر ایرانی اوخوبودر و
 ایدنی هر بر ایرانی بو عقیده اولواجاق
 که سلطان عبدالحمید ملائکه کیچی بر شیدر،
 سیات عالمنده اولمچ بر وجوددر و مشرو-
 طه خواه پادشاهلارک حامی سندان آرتیق
 مشروطه خوامدر.

جبل المتینک سوزلری دوغریدر، و هر
 چندی مجزم روزنامه دلدیکی سوزلرک هیچ
 بیله بر دلیل گتورمیوب، اما یز لازم

یلرک بوراده مطلبی بر آز آجاق سک
 اوخوجی لار یاختی باش دوشونلور.
 سلطان عبدالحمید نجه اگه شندن ایدنی یقل
 عثمانلی مملکتی اوز قویوب پارچالناغه و
 یوچه جیخانغه. یز بونی کوروریک و
 یلیریک، چونکه عثمانلی مملکتی یززه یوقودر،
 اما جبل المتین بونی کورمور ویلمیر، اولندان
 اوتری که عثمانلی ایله کلکنه نك قاصه سی
 چوخدر.

ولانک بزرگ تصدیق ایلوریک که سیات
 عالمنده سلطانک مثل یوخدر. سبب بودر که
 مملکتی یوچه جیخارده جیخارده گنه سلطان
 عبدالحمید مسلمانلار ایچنده او قدر محبت
 قازانوب که حتی یزیم دیتیر نخوده و
 شماخیده سلطان آدی چکیل کمی کرک
 هامی دورا آیاغه .

سلطانک مشروطه خواه اولماغه نده سوزومز
 یوخدر: دوغریدر، ایدنی به نك سلطانک حکمی
 ایله زندانلارده جوروین مین مین مشروطه
 خواملارک آز و نالسی کلکنه به چاتایمیوب،
 چونکه کلکنه جوخ اوزاغدر، اما یز بونی
 یلیریک، چونکه عثمانلی یزیم قولتی لقزردادر.

«اسالماً از جانب خود و نایباً از طرف
 ملت مشروطه خواه ایران از این بخش مشرع
 و عنایت خروانه به پیشگاه اقدس علیحضرت
 سلطانی عرش و اظهار تشکر مینمایم....»
 بونی یازیر جبل المتین، چونکه بی چاره
 ایله یلیرکه عثمانلی مشروطه سنی بارادان سلطان
 عبدالحمیددر.

آخه یاختی کسیدر قومشمن (آعجا) نك اری
 اوغلی سوکدیگیچه فرحدن آچیلور بال ویزی

یز درد ایلوریک که ایرانی لار ایچنده
 اولمچی درجده حرمت قائلان روزنامه
 یوخاریده کی سطرلر ایله اوز صحیفه لرینی
 لیکلنه بیربر.

یویک آدملره تملق ایلمک میرزا دادی
 کیچی مرثیه خوالارک یشی سئدر.
 اما جبل المتین یارشماز.

«ملا نصرالدین»



آی ... باشی داشدی کشی؛ دینه اوشاقدنر اوشاغم
 نه ادب وقئی دی؛ قوی سوگون اوقاقدنر اوشاغم

آتاووک کوروری ایچون، بوشدا بو طفلی باشنا
 کیفه دگه سوکه یا سسته یا قارداشنا
 ایندیجه ایندیجه آنجق یاقور اون بر باشنا
 عقل کسیر هله بر کوریه اوشاقدنر اوشاغم
 نه ادب وقئی دی، قوی سوگون اوقاقدنر اوشاغم

بر سوکوشدن اوتری اینته اذیت بالاما
 گوگروپ جوشنا، اوتان، قومشیلری یضا داما
 سته سوگدیگیلری گیدسون باشی بانسی آاما
 قیشقروب باغری نیده یارما اوشاقدنر اوشاغم
 نه ادب وقئی دی، قوی سوگون اوقاقدنر اوشاغم

آخه یاختی کسیدر قومشمن (آعجا) نك اری
 اوغلی سوکدیگیچه فرحدن آچیلور بال ویزی

بوخه آی مرزه کشی؛ ابرقوری سوزدن اوتری
 دارخیرسان دیبورسن که اوشاقدنر اوشاغم
 نه ادب وقئی دی، قوی سوگون اوقاقدنر اوشاغم

کشی؛ آاز سوبله منه بر دخی مکذب سوزنی
 یعنی مکذبله اوشاق کامل ایبرمش اوزنی
 بر سوکوشدن یانا آاز داللا بو طفلك یوزنی
 سوزی لذتی، شیرین دلیلی اوشاقدنر اوشاغم
 نه ادب وقئی دی، قوی سوگون اوقاقدنر اوشاغم

دگیلک ارنی شماع ایلمک اولاده می
 اوخوداق گوزلری آچیلماش احقاد می
 کورمشم علم اوقومش هیومره دامادمی
 قویارام مکنی بر قابل اوشاقدنر اوشاغم
 نه لحد وقئی دی، قوی سوگون اوقاقدنر اوشاغم
 تکذبان حیچی

اعلان

رمضان المبارکدن اوتری کوزی باشلی،
 خوش آواز خرخه یوش مرثیه خوالاردن بر
 نجیسی ایراندن کلوبوره، اما ... مسلمان
 قرداشلاره معلوم اولسونوکه ککونده نچه
 دفعهده اولسا هر منیره چیخاقترزون السلی
 متاندن آشاقه صرفه سی یوخدور، هیچ
 کسده اوز وورماسون، چونکه اصل قایرغاند
 جیخان یقینمزددر.
 آدریس: باکو مسجدلرینون حجره لرینده.
 مطبع سرکار قرخ آیاغ.

(سرکلشتم)

آملا نصرالدین قرداش، الله خاطرینه
 متدن ال چک آکشی، غلط ایلمدم کسگنا
 بر ایچی خیر یازدم؛ سن الله متدن ال چک،
 آکشی، والله قورخورم؟ بالله قورخورام،
 اوغلویم اولسون قریم اولسون که قورخورام،
 آکشی؛ مگا یازیرسان که نیه آروانلاردن
 یازمیورسان؛ حاتمندان کیجه میشم که؟ اکر
 متن باشم کن احوالای یازسام، مگا یازیفیک
 کلر، مگا یازیرسال که آی «دانی جانداغ خالا»
 آروانلاردان نیه یازمیرسان؟

ایندی منده سگا سینی یازیرام سک نیه
 یازمیرام: جام قورخورام، بایم کوزوم، آتام

والله قورخورام، ایندی سن قولاغ آس
 منده دینوم نیه قورخورام وهدن قورخورام،
 قورخورام آخوند حاجی عبدالابوبان؟
 اولنگ یوزکیسیج لعتندن، الیندی بادمچه
 آعاجلندان، آخزاندن چقان تکفیرندن، ایدنی
 بعضی احقر دینه جکلر که بادمچه آعاجلنده
 نهوار بر نیه قورخورسن؛ اما یلمیورلر که
 بادمچه آعاجی نچه آروانلارک جسد
 کلرینه ده کویدر

اوجله دن بر دفعه آخوند ملا عبدالابوب
 اوز آسانه دینی: آی آاا کیت کر بلا قیلاک
 آروادته دی که اوغلویم شی حیبه ایلمک
 ایستبور، آناسی ملا عبدالابوایک بو سوزنه
 آچقلا بیر، ملا عبدالابوباده آتاسک تمسندن
 بادمچه آعاجی ایله ایله وردی که یازیق
 آرواد درحال اولدی

بر دفعهده یاجسی، دیکدی که نیه ملا
 سفندزه حیغه اولمیورسان.
 ایندی منده قورخورام ملا عبدالابو اب منی
 زوربله اوزنیه صیغه ایله، حاجی سید فاکسر
 آتاکیمی، حاجی سید فاکر آغا دیدیم یادیبه
 بر احوالات دوشدی.
 آتی یسی ایل یولندان قیق کیچه ایویمده
 دیزلیری قوچاقلیوب فکرلی قکلی اونورمیشده،
 برده کوردم قایبندان بر اوزون بولی قارا
 باغز فرمزی یکه سقال باشی عامملی بیلی
 قورشاقلی بر هیومره سید ابجرری کردی، من
 بونگ «هیکلینده» قورخسوب قالدیم آیاغه،
 جادرشی آختاردیم تا بایانم، بزلر یزده سئنگ
 دانه کیردیم، بو حالده سید کلوب منی یزده نك
 دالیندان چخاردندی، الیمدن بابیشوب دفت
 ایله مگا طرف یاجدی، منده باشی آشاقه
 اسکوب ایل ایل اسیردم، قورخودان
 دیلنده دولو میشدی.

سید مگا دینی: سن کیسن؟ دیدیم دابانی
 جانداغ خالا. دیدی: هاه آختاردیم سن سن،
 سنی کویده آختاریردیم، یزده ایله دوشوبسن،
 من بونگ بو سوزلریندن جوق قورخدم،
 چونکه قورشاقنه بر قمه باغلامیشدی، ایسه
 یلمیم یعنی اولدوره که کلوبدر.

سیدگه اکلوب یوزیمه دفته باخدی
 مگا دینی: یلمیرنشی من کیمیم؟ دیدیم؛

تالیمیرام کیم یکنیز، دیدی:
 — من مشهور حاجی سید قفر آغایم،
 کلتم یورایه سیزک یالکیزه،
 — منم یانیه نه به کلویکنیز،
 — سیزی صیغه ایلمیشم،
 — آغا منیم اریم، وارده نجه منی
 صیغه ایلیویسن؟
 — سئنگ تکحکک باطلدر،
 — سبب بودر که سئنگ اریک هجومره

بای اووندر، بای تک آزادی بوشدر، بولی
 جماعنده دیشتم، بولک بو سوزلریندن جوق
 قورخوب دار ایلوب چنکیندن خلاص اولدم،
 چیخیدم ایشیکه باغرا باغرا قونشلاری
 هسار ایلام،
 مایله دی وار
 «دانی جانداغ خالا»



استقبال من لاغلاغدر

اینانام، سوبله آرق که فیض آبد اولورعالم
 باغرا امکان رحمت باغ عدل و داد اولورعالم
 دوغلا خورشید حریت بنون آزاد اولورعالم
 خیال خامه دوشمه، بیلیم برگون شاد اولورعالم
 بو ایکن وضعمن جوق چکنه دن بر باد اولورعالم

نه ایسترس جام؛ ال چک بئر فریاد حریت
 نه یاسون کبه لرله دلبر لوزاد حریت
 بنون اخوانک؛ ایکن سننگدل جلاذ حریت
 خیال خامه دوشمه، بیلیم برگون شاد اولورعالم
 بو ایکن وضعمن جوق چکنه دن بر باد اولورعالم

«اوقور تحصیله اجراز حریت قیلار انسانه
 یوز بیلک دوغریدر، اماماتنی مکتب هانی عرفان
 قایلرکن اولکم مکتب سزین، اولدمز نادان
 خیال خامه دوشمه، بیلیم برگون شاد اولورعالم،
 بو ایکن وضعمن جوق چکنه دن بر باد اولورعالم،

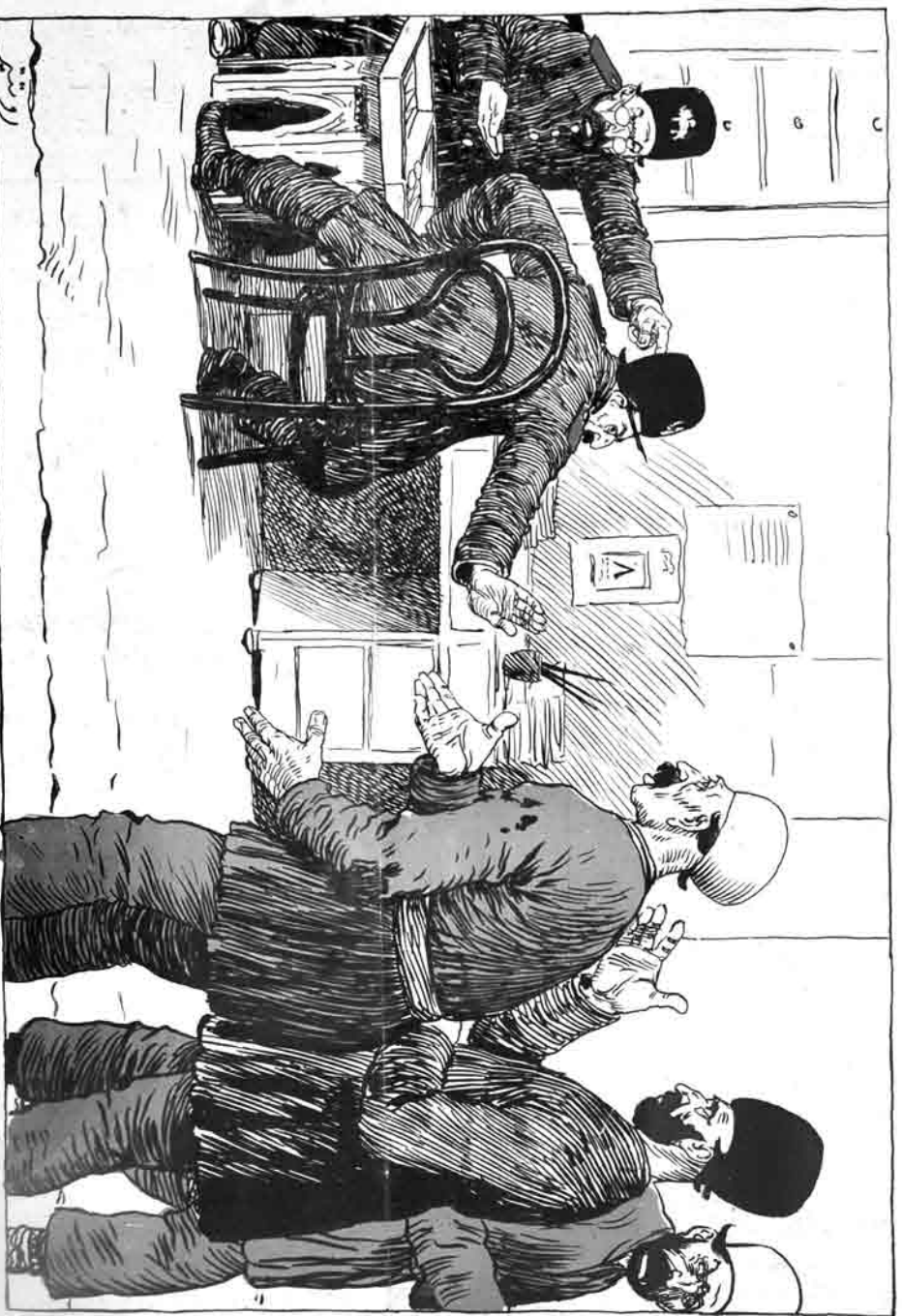
نخلی ایندی کیمن کوردیکه او محبوب دلار ایلک
 فقط آل قاله سلطان اولد یقنده کوردیک سلاوتک
 باشندن چیخاد یقجه ری هوایی شاه کیشک

خیال خامه دوشمه، بیلیم برگون شاد اولورعالم
 بو ایکن وضعمن جوق چکنه دن بر باد اولورعالم



Be kashfi "Apramureccano Obuseciba" (Barry)

آوده مسلمان قلوبی .



روشنتر

... آی آفا ' آوزیز گوزلمک دن تنگر گلدهلیک ..
 ... صیر ایلهون : هد ترختنه ماس اولیب ... (قوزولخانزده ایران رعیتی)

آگرین گورمگه ذوقی گلدار اكوالت
يقين ايتمنده كورم برصفاسين اولكسانلڭ
سن وئيدن سورا يا؟ كشيورمى جالى دورلڭ؟
خيال خامه دوشمه، بيلمه بركون شاد اولورعالم
بو ايكن وضعم جوق چكهمه دن، برباد اولورعالم
فوجامو

قلوب

(ملا نصرالدینك لغتدن)

«قوب» - جمع در • مفردى اولار «قلب»
«قلوب» بر ايله يره ديورمه اورده
الساك قلبى آچيلير .
ملا • ياكوده مسلمانلارڭ آرتيئنجيئى
قلوبى. همیشه بر ياز آدم ياكويه گلنده
اينبور كه گيدوب جماعتك قلوبلارينه
تماشا ايله سوز . گيدير ايره، ي لرگ قلوبه .
روسلارڭ و گورجى لرگ قلوبينه و همچين
مسلمانلارڭ قلوبه .

و گورور اوزگه ملت لرگ قلوبينه هيج
ايه بر مطلب بوخدر كه انسانك قلبى آچسون
و آدمه شادق گنورسون .

اما الله باغيتلاسون مسلمان قلوبى: گيجه
بارى دان سهره كمي ايله بر وور چاتماسون
در كه ديه سن قفليگ مى خانه دگانلارنده
گورجى لر كيف ايلورلر. اودر كه بو جور
بزرگ آدنى قوبولار «قلوب»، يعنى آدمك
قلبى آچان .



وبا

تغايه وبا ناخوشقلىقى دوشدن ايندى به تك
بيش هر آدم ناخوشق توتوب. بولارڭ ايكي
نفرى خريستيانلاردان در . و اوج نفرى
مسلمانلاردان در.

اما قفليئيه مسلمان جماعتينگ مقدارى
اوزگه ملت لر نسبت اون بيش دفعه آذر .
بورده البت كه بر حكمت وار.

نشان

مجلسى نويا توتان قازاخلاردان محمد
على شاه اوردهده راضى قلوبدر كه امر
پايوب اولار ايجون علاحهده نشان قايريسون.

بز اوژ طرفمزدن يازوب شاهدان خواهش
ايله بيشك كه نشانلار حاضر اولان كمي
اولاڭ اوچنى گوندرسون اداره مزه .
گلندن سورا نشانلارڭ برئى گوندره چيگك
نخچوانه ، بيرئى زهينه ، بيرئى ولايقافازه .
يزم بورجيمز آتچق گوندرتم در .
نشانلار اوزلرى گيدوب ساحلرئى ناپارلار .



من نجه حكيم اولدوم

بر كون جعفر كشي بانده اوعلى خدايار
يزم ايوه داخل اولور بايله ديدى: آتى حاجى .
من الله. بر بو اولانا بيخ گور بونگ آزارى
نهر؛ بابام اوغلانا باخور ديدى: آجعفر بو
اوشاق ساريلوق آزارى توتور . آبار بولى

ساريلوق منجقون سويله چمزدير و بوغازينه ده
بر يدى دهليك گوى منجيق نايخ و اگر ايته
بر (شاربىخ) قوشى گنجمه . اونگ آتى
ويريسون . و اياقلارئيهده كس سوده فايئات و

يدى قرآن آغرفلنده سو . يدى فبردن توپراق .
يدى آغاجين يابراغنى . يدى چندارين دوگونتى
ويدى (همزادلو) آروادين كه نه سننى قاينادوب
قات بر بربنه وير ايجسون و گنه اولينده سويله

چمسون . شفا تابارا و اگر اورمگينده ياقى
اواه . س . ا . ده سوخولجان بردن قازوب
چهارت ازوب سونى ايجيرت ياقى سنى كسر !!
خالصه . بابام قفيلالى حورهاخور چكه چكه

بيله حكيم گلندن فلاندان اوقدر دلشديك
دوغرودان ايله عاغليم باشمه گلدى وهما ساع
اوشرولقان تويه ايلديم ؛ و اوندان صوره
باغيتلاديم بابامدان حكيم ليك اوگره نديم . . .

ايندى بو ساعت الله بابامه رحمت ايله سون . . .
ياخشى چه حكيم . بر يالجه دار هكيمي گيجرشم
توقمام . ايجينده درماندان سواى هر بر شئى وار :

ملا (نوم) (فيرسالز) . هليله ، ازواى ، مياك .
زنجيل يورده ؛ و احتياطاً بر آزده سارى
توبوخ قيمي ساخيلورام ؛ كه هر كسون بارماقه

يا ايته بورنونه قاره يارا ياقيباج يارسى جيجمه
اوستنه چه فوبورام اوساعه چه سالغدير !! و
بوردمانى قنارلرهمجانده ايلورم . اسيرتميرم .

چولكه من او بر ياره حكيم لر كمي ده گلم ملا
مسجد كاروانسرا سنده اولان (ميرزا حواب)

كمي كه بر فوتوده مين دردين دوا سنى ساخيلم
و هر اليه كيچين چوللىنى تانى آلدادوب باشنى
قرحاما نده من ملا قران اوعلى و بولداشلىرى

شکل

آخره جى صحيفه دهكى شكلك معناسى:

جس خانه نك آقوشانستان باخانلار ذى .
رامى پاشا و شيخ ابوالبهادر لر بر طرفه
رحيم خان . عين الدوله . امير بهادر اوينورلار .
شيخ فضل الله . مجتهد حاجى ميرزا حسن . و ميرهاشم
زورنا چالارلار . خانلاردان بيرى النبي عثمانلى
لاره اوزادوب ديور : « آتى بدبخشلر . بزده
بر آر وقت سزڭ كيمي دوستاق اولدوق .
اما ايندى بوتون ايران بزم قنله زده تزييور .
قورخايڭ . بر آر صبر ايندك الله كدرمه . . . »

قاره بولولار

هميشه هوا بر حالته قالماز و هيچ بر
شى بوخدر كه بر حالته قالموز .

ياى وقتى باغيش باغيم هر وقت هوا
آچيق اولور . اما بايز فصل يئشن كيمي
قارا بسولودلار يولاش يولاش باشليورلار
هوانى اولمايه .

سورا گنه هوا آچيلاجى . اما بر وقت
اولاچق كه گنه قارا بولودلار هوانى توتاجالار .
ديه سن جوان تورك لرتهده ياي فصلى

آخره بابيم . و اولايغزده كه چاتماسون .
اوسيه كه دنياده هيچ بر سنى باقى دگل .
يعنى هيچ بر شى بوخدر كه بر وقت
ده كشييله سون .

«وقت» اغازينه سنده اوخويم كه سلطانك
شيخى مشهور شيخ ابوالهدا كه ايندى بو
ساعت عثمانلى ده دوستاق در . جوان تورك لر
خير و بربوب كه « اسكر مسى دوستاقنه دن
چيخارتاسكر . طلم قوتى الله مشروطيئى
پوزوب كينه ادارنه قاينارام گيرى . . . »

بوايش خرده ايش دگل . و بوئى سيل
سايق اولماز .

بو خبرى غازينه ده اوخويان كيمي
دوردم آياق . و آقوشقايه طرف يريوب
باخدم هوايه . دوغرى در . هوا هله آچيق
ايدى و گونك ايستى سى هله بايزى ياده

پوچنتاقو طى سى

تخوده «مقتدار» باره مسنده كاغد گوندرمه .
يازديله لرڭ چاب اولونمايچاق . چونكه آذگرى
بردن گنيزليورسنگر .

ايروانده نروس دبلنده مقاله گوندرن
مسلمانه: يله معلوم اولور كه تورك دئلى نك
دوشنى تك برجه حين كمال دگل ايش .

كنجهده «نادينهجه» مقاله گرى چاب ايله
رديك . اما قورخوريق كه بزونا كندريك
ملالارى بردن ايجمه لر .

عشق آبدده «مؤمن» سنده: آنه ويريرم
سنى كنجدهده موشاويخ يايلاشمه على بولايڭ
اوستنده تازه ميجزه . گوندرن يره كه دخى
يازيچى ق دان الچك .

باكوده «آواره» : مصلحت گل .

باكوده «مسافره» : سوزاروق بئازيق .

مدبر و باش محرم : جليل محمدقى زاده .

اعلان

اشقولالاردا . مكئبلرده و كلفنده
ايندك ايجون : باكو معلمارين آلئى قزى
تورك داييله «ايكيجى ايله» آلى منظم بير
قرائت كتابى تريب ايلويلر . بوكتاب قفليئيه
«غبرت» مطبعه سينده چاپ اولئوب . وسعلى
و بولوك (۱۲۰ صفحه به قدر) اولديغيندا .

۲ . نجي و ۳ نجي شعبه لره بارار . (كتابيڭ
تريئى : يوروا اصوله موافق ۱۱۳ حكايه
و منظومه : ۵۰ به قدر شكل كه بولاردان
بعضى قافاز مسلمانلارئيڭ ميشفتمده

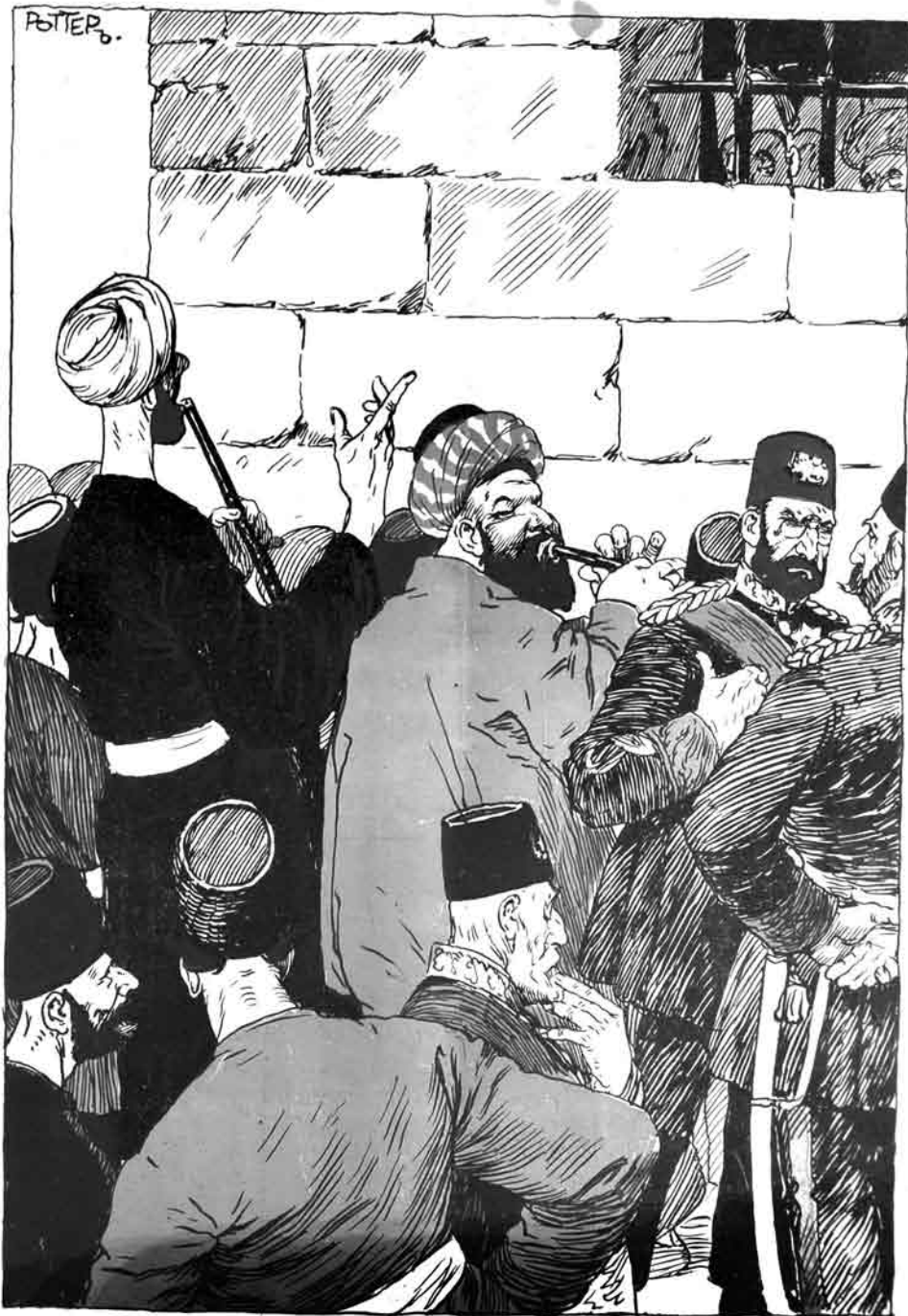
سقتالم آغاردېسه : - حا قوبس قارالار .
گوتوزولوبدر : املا و امشاق اوگره مئك
ايجون ۵۰ به قدر يازى درسلى : كتابيڭ
آخريئيه ۵۴ بوزه قدر چين سوزلرئڭ

لغتي ؛ و ير چوخ اصول تحريسه هاپر
مشاهله : يقينى ۴۵ قيڭدر . مطبعه و كئتب
سانالاردا خلاوت قوبولاجاق : ايله ايكنه هر ير

سفازشى «ملا نصرالدین» ادارينه گوندرمه
سفازشى لالوز قاعدسيه ده گولدرمك هيك در

تقليسده «غبرت» مطبعه سنده چاپ اولوندى

Рытеръ.



ایران و عثمانی و قوماشہ دایرہ . (بیانی حسین نومرہ در)

Литог. С. Быков